



ДОГОВОР № _____

CONTRACT No. _____

Санкт-Петербург «___» _____ 2018 год

St. Petersburg _____, 2018

ООО «Эвергрин Шиппинг Эйдженси (Рашия) Лимитед», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице Президента Джэн И-Кан, действующего на основании Устава, с одной стороны, и _____

_____, именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

Messrs. LLC "Evergreen Shipping Agency (Russia) Limited" hereinafter referred to as the Agent in person of Mr. Jen Yi-Kang, the President, acting in accordance with the Company Charter, on the one side, _____ and _____

_____, hereinafter referred to as the "Customer" in the person of _____, acting in accordance with _____, on the other side, have concluded the present Contract for the following:

1 ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1. SUBJECT OF THE CONTRACT.

1.1 Исполнитель обязуется за вознаграждение, выплачиваемое Заказчиком, в течение срока действия настоящего Договора, оказывать Заказчику услуги, связанные с обработкой грузов Заказчика, прибывающих в Санкт-Петербург и Усть-Луга по коносаментам "Evergreen Line", а именно:

1.1 The Agent is taking obligation within the framework of the present Contract to provide to the Customer for remuneration the services related to the handling of the Customer's cargo arriving to St. Petersburg and Ust`-Luga under the Bills of Lading of "Evergreen Line", namely:

- подготовку документации, необходимой Заказчику для получения груза в порту выгрузки;
- оказание содействия Заказчику в терминальной обработке груза в порту выгрузки;
- оказание иных услуг, связанных с процедурами оформления разрешения на получение груза (релиза), осуществлением формальностей в порту выгрузки и вывозом груза с территории порта (включая организацию хранения, досмотра и взвешивания грузов на терминале в порту выгрузки и их оплату за счет Заказчика).

- preparing of the documents that are necessary to the Customer for the receiving of cargo in the port discharge;
- providing of the assistance to the Customer in the terminal handling of cargo at port discharge;
- providing of the other services in connection to the cargo releasing procedures (release), performing of the transit formalities in the port of discharge and picking-up of cargo out form the port (including organization of storage, inspection and weighing of cargoes at the terminal in the port of discharge and their payment by the Customer).

1.2 Кроме указанного в п. 1.1., учитывая то, что:

1.2 Except as stated in item 1.1, consider that:

- Исполнитель действует на территории Российской Федерации в интересах Evergreen Marine (UK) Ltd. (далее Принципал), являющегося Генеральным агентом линейного контейнерного сервиса, предоставляемого Evergreen Line (далее – Линия);
- Исполнитель имеет соответствующие полномочия на сбор фрахта и (или)

- The Agent acts on the territory of Russian Federation in the interests of the Evergreen Marine (UK) Ltd. (hereafter – The Principal) acts as the General Agent for the container line service given Evergreen Line (hereafter – The Line);
- The Agent has corresponding powers on collection of the freight and (or) other



иных платежей, причитающихся Принципалу на основании Агентского договора № EMU-ERU - 01/2017 от 01/01/2017 с Evergreen Marine (UK) Ltd.;

в том случае, если:

- Заказчик является заказчиком морской перевозки, экспедитором или иным лицом, непосредственно связанным с морской перевозкой, включая экспедитора, но в любом случае обязанным по уплате фрахта и (или) иных платежей, причитающихся Принципалу;
- Заказчик, в соответствии с правилами Линии, выбрал вариант уплаты фрахта и (или) иных платежей, причитающихся Принципалу, через Исполнителя как агента Принципала;

1.3 В целях настоящего Договора, в части регулирования порядка уплаты фрахта, и (или) иных платежей, причитающихся Принципалу, фрахт, его часть, а также иные платежи, причитающиеся Принципалу, за исключением платы за сверхнормативную аренду контейнера, определяются в дальнейшем как **общий платеж**.

1.4 В целях настоящего договора стороны согласились считать, что термин «Контролирующая сторона», используемый в договоре между портом выгрузки и Исполнителем, определяет Заказчика.

2 ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН:

2.1 Заказчик обязуется:

- предоставить Исполнителю документы по установленной форме, являющиеся Приложениями к настоящему договору и подтверждающие право Заказчика распоряжаться грузом (коносамента и иные документы, необходимые для оформления разрешения на получение груза);
- при получении документов в офисе Исполнителя Заказчик, в лице представителя, обладающего соответствующими полномочиями на основании доверенности, обязан поставить отметку на копиях получаемых документов используя печать организации Заказчика, либо иной штамп, обладающий равной юридической силой, и подпись, тем самым подтверждая, что фактически

payments, due to the Principal on the grounds of the Agreement № EMU-ERU - 01/2017 dated 01/01/2017, concluded with Evergreen Marine (UK) Ltd.;

to the extent of:

- The Customer is the customer of sea transportation or another person connected directly with sea transportation, including the forwarding agent, but any case obliged on the payment of cost of the freight and (or) other payment, due to the Principal;
- Customer in accordance with the rules of the Line has chosen a variant of payment of the freight and (or) other payments, due to the Principal, through the Agent of the the Principal;

1.3 With a view of the present Contract, in the part of manner of the freight payment regulation and also other payments, due to the Principal, the freight, its part and also other payments, due to the Principal, with the exception of payments of additional containers rent, defined as a **general payment**.

1.4 The purpose of this contract, the parties agreed to assume that the term "controlling party" as used in the contract between the port of discharge and the Contractor, determine the customer.

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES:

2.1 The Customer is obligated:

- to present to the Agent documents and, as set form and is Attachments to the present Contract, confirming the right of the Customer to dispose of the goods (Bills of Lading and other documents that are necessary for the release of the cargo);
- upon receipt of documents in the office of the Agent the Customer, in the person of having appropriate powers by attorney, shall put a mark on the copies of documents obtained from the Agent by using of company stamp of Customer or any other stamp has the same legal force, and signature, thereby confirming that actually accept container for the further forwarding and agrees to the terms and tariff of the Line and the Agent;



принимает контейнер в экспедирование и соглашается с условиями и тарифами Линии и Исполнителя;

- письменно по установленной форме предоставить Исполнителю иную информацию, необходимую для оформления разрешения на выдачу груза и получения груза в порту выгрузки;
 - в случаях, предусмотренных правилами океанских линий, предоставить Исполнителю дополнительные гарантии, обеспечивающие покрытие возможных расходов, связанных с утратой или повреждением контейнерного оборудования, и иных возможных дополнительных расходов, которые могут возникать после выдачи груза Заказчику в процессе его обработки;
 - в случае невозможности предоставить вышеуказанные гарантии, в соответствии с п. 4 настоящего Договора, оплатить услуги Исполнителя, связанные с дополнительным страхованием Исполнителем, за счет Заказчика контейнерного оборудования, выдаваемого стороне, с которой Исполнитель не имеет соответствующих договорных отношений;
 - оплачивать услуги Исполнителя, указанные в п. 1.1. Договора, и возмещать понесенные при этом Исполнителем расходы в соответствии со Статьей 3 настоящего Договора;
 - предоставлять все необходимые документы заверенными подписью руководителя и главного бухгалтера (или лиц, ими уполномоченными) Заказчика и его печатью.
 - В том случае, если Заказчик использует в своей деятельности несколько печатей, то он обязуется представить Исполнителю оттиски печатей, которые планируются использовать для заверения документов, предоставляемых Исполнителю, а также получаемых Заказчиком в офисе Исполнителя. В противном случае Стороны признают, что надлежаще заверенным документом будет считаться документ, заверенной той печатью Заказчика, которой был
- to present to the Agent in writing according to the stipulated form other information that is necessary for the release of the goods and receiving of cargo at the port of discharge.
 - in cases stipulated by the ocean lines' rules and regulations to provide to the Agent additional guarantees covering possible costs connected to the loss / damage of the container equipment, as well as other possible extra costs that may occur in process of cargo handling after the cargo has been released to the Customer;
 - in cases when the Customer fails to present above mentioned guarantees in accordance with the item 4 of the present Contract to pay for the Agent's services connected to the arranging at the expense of the Customer of the additional insurance for the container equipment being released to the forwarder with whom the Agent does not have proper contractual relations;
 - to pay for the services provided by the Agent, mentioned in item 1.1. in accordance with Article 3 of the present Contract;
 - to present all requested documents legalized by the signature of the CEO and Chief bookkeeper (or persons entitled) the Customer and its stamp.
 - In case, if the Customer used in its business several stamps, that to be presented for the Agent impression of a seals, which is planned to use for legalize of the documents, presented to the Agent, as also documents which received by the Customer in the Agent's office. In another case Parties is agreed, that proper authenticated document is document legalized that stamp, which the present Contract is sealed.



скреплен настоящий Договор;

- по п. 1.2. Договора своевременно и в полном объеме перечислять Исполнителю фрахт и (или) иные платежи, причитающиеся Принципалу (в том числе плату за сверхнормативную аренду контейнера), а также нести возможные дополнительные расходы, возникающие в период нахождения груза в порту перевалки (за исключением дополнительных расходов, необходимость несения которых возникает исключительно по вине Линии);
- по п. 1.2. Договора своевременно и в полном объеме оплачивать или компенсировать сборы, а также возможные дополнительные расходы, возникающие в период нахождения груза на терминале выгрузки и процессе обработки контейнеров;
- Заказчик обязан по уплате расходов, возникших в период нахождения контейнера в порту или понесенных Исполнителем в связи с выполнением своих обязательств по Договору.
- Заказчик обязуется компенсировать Исполнителю затраты по услугам третьих лиц, связанные с исполнением Договора.
- Заказчик вправе отказаться от получения груза в порту выгрузки, предварительно уведомив Исполнителя путем предъявления официального письма в офис Исполнителя, не менее чем за 20 дней до даты отказа, и при условии расторжения Заказчиком договорных отношений с Получателем груза;
- Заказчик обязан осуществить возврат контейнерного оборудования Линии:
 - A) в таком же техническом состоянии, в каком оно находилось до момента передачи, и
 - B) на указанный Агентом терминал, сток или депо.
- В случае, если Заказчик, обладая соответствующими полномочиями, направил в Таможенный орган письменное обращение о продлении сроков временного хранения товаров, который находится в контейнере Линии
- in accordance with item 1.2 of the present Contract timely and in full amount to remit on the account of the Agent freight and (or) other payments due to the Principal (inclusive payment for the additional rent of the container), and also bear possible additional charges, arising during at the time of container standing in transshipment port (except additional expenses, which to be covered from the Line account due to its fault);
- in accordance with item 1.2 of the present Contract timely and in full amount cover or compensate charges, and possible additional expenses, arising at the time of container standing at the terminal of discharge and handling of containers;
- The customer is obliged to pay the expenses incurred during the period of the container at the port or incurred by the Contractor in connection with the performance of its obligations under the Contract.
- Customer shall reimburse the Agent the cost of services of third parties related to the execution of the Agreement.
- the Customer has a right for refusal of cargo receipt in the port of discharge, preliminary having notified the Agent by presentation of the official letter to the Agent's office, not less than for 20 days up to day of refusal and under condition of cancellation by the Customer of contractual relations with the Consignee;
- The Customer is obliged to return the container equipment of the Line:
 - a) in the same condition as it was picked up and
 - b) on the terminal, depot or stock as it was specify by the Agent.
- If the Customer having appropriate authority, sent to the Customs a written request for an extension of temporary storage of goods which are loaded in the Line's container (Article 170 of the Customs Code of the Customs Union), the Agent reserves the right



(ст. 170 Таможенного кодекса Таможенного союза), то Исполнитель оставляет за собой право взыскать с Заказчика полную стоимость расходов, возникших в порту выгрузки, включая (но не ограничиваясь) сверхнормативное хранение и сверхнормативную аренду контейнеров.

- В случае отказа от выполнения обязательств (экспедирования) после вывоза контейнера из порта и до момента возврата порожнего контейнера в депо, указанное Исполнителем, Заказчик остается обязанным по уплате фрахтовых сборов и (или) иных платежей, причитающихся Принципалу.
- В случае отказа от выполнения обязательств (экспедирования) после вывоза контейнера из порта, Заказчик остается обязанным по уплате расходов, возникших в период нахождения контейнера в порту или понесенных Исполнителем в связи с выполнением своих обязательств по Договору.
- В случае если Заказчик/«контролирующая сторона» направляет в порт (терминал) Заявку на оказание услуг, то в обязательном порядке копия данной заявки должна быть направлена Исполнителю. Заказчик обязан компенсировать Исполнителю расходы за услуги, оказанные портом по Заявкам Заказчика.
- В случае, если Заказчик желает изменить место возврата либо нарушает инструкции по возврату контейнерного оборудования, то Заказчик выплачивает Исполнителю вознаграждение в соответствии с пунктом 3.19 Договора, а также компенсирует Исполнителю возникшие затраты в связи с неисполнением Заказчиком возложенных обязательств по сдаче контейнерного оборудования.
- In case of refusal from performance of obligations (forwarding) after cargo pick up from the port and up to moment of empty container return to the depot mentioned by the Agent, the Customer still has to pay freight charges and (or) other payments due to the Principal.
- In case of refusal from performance of obligations (forwarding) after cargo pick up from the port, the Customer still has to pay charges, occurred during the time when container idled in the terminal or compensates the charges to the Agent paid him for service provided by this agreement.
- If the client / "controlling party" sends to the port (terminal) application for services, the mandatory copy of this application should be directed to the Agent. The Customer has to pay for service provided by the port to the Agent.
- If the Customer wishes to change the place of return or violates the instructions for returning the container equipment, Customer shall pay compensation to the Agent in accordance with paragraph 3.19 of the Agreement, as well as compensate the Agent with the costs incurred in connection with the failure by the Customer assigned obligation to deliver the container equipment.

2.2 Исполнитель обязуется:

- По запросу Заказчика предоставлять информацию о движении его грузов (до момента оформления разрешения на получение груза);
- своевременно и с надлежащим

2.2 The Agent is obligated:

- As per request from the Customer to provide to the Customer information in respect of the Customer's cargo movements (up to the moment of the cargo release);
- in due time and with proper quality to



качеством осуществить подготовку документации, необходимой Заказчику для получения груза в порту выгрузки, в том числе получать и предоставлять Заказчику коносаменты фидерных перевозчиков;

- своевременно осуществлять действия, связанные с оказанием содействия Заказчику в терминальной обработке груза в порту выгрузки.
- при необходимости по просьбе Заказчика оказывать иные услуги, связанные с процедурами оформления разрешения на получение груза, осуществлением формальностей в порту выгрузки и вывозом груза с территории порта, в том числе услуги, связанные с оплатой сверхнормативного хранения груза на терминале выгрузки;
- по п. 1.2. Договора в сроки, установленные Принципалом, перечислять Принципалу полученные от Заказчика денежные средства;
- Исполнитель вправе запросить у Заказчика подтверждение о расторжении договорных отношений с Получателем груза;
- обеспечить корректное и вежливое обращение своих сотрудников, непосредственно оказывающих услуги, с представителями Заказчика.

3 ЦЕНА ДОГОВОРА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1 За услуги по подготовке документации, необходимой Заказчику для получения груза в порту выгрузки, услуги связанные с процедурами оформления разрешения на получение груза (релиза) и за содействие Заказчику в терминальной обработке груза Заказчик выплачивает Исполнителю:

3.1.1 За услуги по продлению срока действия релиза:

- сумму из расчета 29,50 (Двадцать девять долларов США пятьдесят центов) долларов США, в том числе НДС 18% – 4,50 долларов США, за один **контейнер** в том случае, если Заказчик, не осуществил вывоз контейнера из порта в ранее заявленный срок и направил

prepare the documents that are necessary to the Customer for the receiving of cargo in the port discharge, including receiving and passing to the Customer of the feeder Bills of Lading;

- in due time to perform other actions connected to the providing of the assistance to the Customer in the terminal handling of cargo at the port of discharge;
- if necessary, to provide upon the Customer's requests other services in connection to the cargo releasing procedures, performing of the transit formalities in the port of discharge and picking-up of cargo out form the port, including the services related to the settlement of the charges for the additional storage of cargo at the terminal of discharge;
- in accordance with item 1.2 of the present Contract in due time are stipulated by the Principal, remit to the Principal payments received from the Customer;
- The Agent has a right to request of the Customer to prove that contract relations between the Customer and the Consignee are canceled;
- to ensure helpful and polite treatment of the Customer's representatives by the Agent's personnel directly involved in providing of the services.

3. PRICES AND PAYMENT:

3.1 For the services related to the preparing of the documents that are necessary to the Customer for the receiving of cargo in the port discharge, for the services in connection to the cargo releasing procedures (release) and for the services related to the providing of the assistance to the Customer in the terminal handling of cargo the Customer shall pay to the Agent:

3.1.1 For the services to extend the term of the release :

- the amount calculated on the basis of 29,50 (Twenty nine US dollars fifty cents) US dollars, including VAT 18% 4,50 US dollars per container in case if the Customer did not picked up container from the port in previously mentioned time and sent request to the Agent by the e-mail for release



заявку Исполнителю по электронной почте на продление срока действия релиза.

3.1.2 За услуги по подготовке документации:

a) сумму из расчета 94,40 (Девяносто четыре доллара США сорок центов) доллара США, в том числе НДС 18% – 14,40 долларов США, за один **контейнер** в том случае, если Заказчик использует систему «Предварительная заявка» через сайт www.evergreen-shipping.ru, при условии, что заявка заполнена корректно и указана вся информация, необходимая для подготовки документации. В противном случае Заказчик выплачивает Исполнителю вознаграждение, предусмотренное в п.п b) п. 3.1.2 настоящего Договора.

Порядок и сроки подготовки документации по предварительным заявкам указаны в Приложении № 7 к настоящему договору.

b) сумму из расчета 118 (Сто восемнадцать) долларов США, в том числе НДС 18% 18 долларов США, за один контейнер в случае, если Заказчик не использует указанную в п.п а) п. 3.1.2 Договора систему «Предварительная заявка» или заявка, сформированная в данной системе, является некорректной или не содержит в полном объеме информацию, необходимую для подготовки документации.

c) сумму из расчета 50 (Пятьдесят) долларов США, в том числе НДС 18% – 7,63 долларов США, за один **коносамент** в случае:

- повторной выдачи комплекта документов;

d) сумму из расчета 50 (Пятьдесят) долларов США, в том числе НДС 18% – 7,63 долларов США, за один **коносамент** в случае:

- внесения необходимых изменений в документацию, необходимую Заказчику для получения груза в порту выгрузки;

e) сумму из расчета 50 (Пятьдесят) долларов США, в том числе НДС 18% – 7,63 долларов США, за один **коносамент** в случае:

- издания (выпуска) комплекта коносаментов в офисе Исполнителя.

prolongation.

3.1.2 For the services related to the preparing of the documents:

a) the amount calculated on the basis of 94,40 (Ninety-four US dollars forty cents) US dollars, including VAT 18% 14,40 US Dollars per container in case, if the Customer use "Pre-request" system through www.evergreen-shipping.ru on the condition that order was filled in correctly and contain all obligated information which is necessary for documents preparation. In another case, will be charged amount according to subitem b) item 3.1.2 of the present Agreement;

Terms and Conditions for documents preparations by pre-request stipulated by Supplement # 7 to the present Agreement.

b) the amount calculated on the basis of 118 (One hundred eighteen) US Dollars, including VAT 18% 18 US Dollars per container in case, if the Customer does not use "Pre-request" system mentioned in subitem a) item 3.1.2 or order was filled in with incorrect and not in complete information, which is necessary for documents preparation.

c) the amount calculated on the basis of 50 (Fifty) US dollars, including VAT 18% 7,63 US Dollars per bill of lading in case:

- documents reissue;

d) the amount calculated on the basis of 50 (Fifty) US Dollars, including VAT 18% 7,63 US Dollars per bill of lading in case:

- corrections in the documents that are necessary to the Customer for the receiving of cargo in the port discharge.

e) the amount calculated on the basis of 50 (Fifty) US Dollars, including VAT 18% 7,63 US Dollars per bill of lading in case:

- issue of the set of bill of lading in the Agent office.



- сдачи оригиналов коносаментов и издания извещения в порт выгрузки, необходимого для получения груза получателем.

3.2 За услуги по организации хранения грузов и прочих услуг в порту выгрузки и их оплате (в том числе в ситуации заказа таких услуг непосредственно порту выгрузки самим Заказчиком в качестве Контролирующей стороны) за счет Заказчика последний выплачивает Исполнителю вознаграждение в размере 5 % от тарифов порта выгрузки, выраженных в долларах США и примененных портом по соответствующему грузу Заказчика. По решению Исполнителя он вправе выставить Заказчику счет на предоплату (полную или частичную) указанных в настоящем пункте услуг – в таком случае подлежащая указанию в счете сумма вознаграждения Исполнителя и подлежащих возмещению его расходов пересчитывается в рубли по курсу продажи доллара США установленного АО «Райффайзенбанк» на 09:00 утра в день выставления счета, но не менее чем 60,00 рублей за доллар США. Исполнитель сохраняет за собой право на выставление нового счета по факту оказания Заказчику поименованных услуг в установленном настоящим пунктом порядке, но по курсу доллара США примененного соответствующим терминалом (портом) к тарифам за оказанные услуги в рамках каждого отдельного контейнера. Подписанием настоящего договора Заказчик подтверждает свое ознакомление и согласие с указанными тарифами, а также с тем, что порт вправе изменять такие тарифы в одностороннем порядке, что не будет приводить к прекращению или изменению настоящего договора в части услуг Исполнителя по организации перевалки и хранения грузов в порту выгрузки и их оплате. Дополнительно к оплате услуг Исполнителя Заказчик возмещает ему все понесенные при их оказании расходы (в том числе на оплату услуг порта, заказанных Контролирующей стороной (включая вознаграждение Контролирующей стороны при его установлении)). При этом вознаграждение Исполнителя (включающее НДС18%) по данному пункту определяется в соответствии с пунктом 5.4 настоящего договора.

- original bills of lading collecting and telex-release issuance to destination office, required for cargo release to consignee

3.2 For services to the organization storage of cargo and other service in the port of discharge and payment (including an order in a situation such services directly to the port of discharge by the customer as the controlling party) at the expense of the Customer shall pay the Agent the last fee of 5% of the port of discharge rate, expressed in U.S. dollars and applied the appropriate port for shipment of the Customer. By decision of the Agent, he may put customer account for prepayment (full or partial) specified in this paragraph of services - in this case must be listed on the invoice amount of remuneration of the Agent and be reimbursed for costs and expenses are converted into rubles according to USD exchange rate specified by AO «Raiffeisenbank» at 09:00 a.m. on invoice issue date, but is not less than 60.00 Roubles per 1US Dollar. The Agent saves a right to issue of a new invoice on the fact of rendering services to the Customer named in accordance with this paragraph order, but by the exchange rate of U.S. dollar, the application of appropriate terminal (port) to the fees for the services provided within each container. By signing this Agreement the Customer confirms their acquaintance and agreement with these rates, as well as the fact that the port has the right to alter such tariffs unilaterally, that will not lead to termination or modification of this agreement in terms of services is the organization handling and storage of cargo in the port discharge and their payment. In addition to payment for services is The Customer shall reimburse him all incurred in the provision of their costs (including the services of the port, ordered by the controlling party (including the remuneration of the controlling party at his establishment)). At the same time Agent's reward (including VAT18%) for this item is defined in accordance with the item 5.4 of the present Agreement.



- 3.3 Стороны установили, что по п. 1.2. настоящего Договора Исполнитель действует в качестве агента Принципала, действия по сбору и последующему перечислению общего платежа Принципалу, а также платы за сверхнормативную аренду контейнера, не являются для Заказчика услугой и Заказчиком не оплачивается.
- 3.4 Оплата остальных услуг, предоставляемых Исполнителем Заказчику, осуществляется на основе отдельных соглашений сторон в форме Приложений к настоящему Договору.
- 3.5 Оплата услуг Исполнителя и/или возмещение расходов, понесенных Исполнителем, осуществляется на основании счетов, выставляемых Исполнителем Заказчику исходя из фактического количества контейнеров, применительно к которым были оказаны соответствующие услуги. Фактическое количество контейнеров определяется исходя из информации, содержащейся в соответствующем коносаменте или документе его заменяющем, либо другом документе, подтверждающем такое количество (например, оформленном между портом выгрузки и Исполнителем акте).
- 3.6 Уплата общего платежа, а также перечисление платы за сверхнормативную аренду контейнера производится на основании счета, выставляемого Исполнителем. При этом размер общего платежа определяется Исполнителем на основании данных, предоставленных Принципалом/Линией в соответствии с коносаменами Линии, условиями соглашений между Заказчиком и его контрагентами по сделкам, а также иными документами, определяющими обязанность Заказчика уплачивать общий платеж.
- 3.7 Для надлежащей оплаты Принципалу общего платежа и платы за сверхнормативную аренду контейнера Исполнитель оставляет за собой право корректировки и предъявления к оплате стоимости услуги, фрахтовых сборов и сверхнормативной аренды, выраженных в рублях, пропорционально изменению соответствующего валютного курса, путем аннулирования текущего счета и
- 3.3 The Parties agreed, that according to item 1.2. of the present Contract The Agent act as agent of the Principal and its actions for collection and further remittance of the general payment and additional rent of the container to the Principal, is not service for the Customer and is not payable.
- 3.4 Payments for the other services provided to the Customer by the Agent shall be effected on basis of separate Contracts between the parties in the form of the Enclosures to the present Contract.
- 3.5 Payments shall be effected against the invoices issued by the Agent to the Customer basing on the actual amount of containers in connection to which the corresponding services have been provided. The actual amount of containers is determined according to the information contained in the corresponding Bill of Lading or in another document substituting the Bill of Lading or another document confirming containers amount.
- 3.6 The general payment and remittance of the additional container rent is to be effected on the basis of the invoice issued by the Agent. The Size of the general payment is defined by the Agent on the basis of the data given by the Principal/the Line according to Bill of ladings of the Line, conditions of Contracts between the Customer and its Contractors under transactions, and also other documents defining a duty of the Customer to pay the general payment.
- 3.7 To ensure proper payment of the general payment and additional container rent to the Principal, the Agent reserves the right to update and present for the further payment service cost, freight charges and additional container rent calculated into the rubles proportional to the change of the corresponding exchange rate, by the cancelation of the current invoice and issuing by the new one, and the Customer in



выставления нового, а Заказчик, в свою очередь, обязан принять и оплатить новый счет без каких-либо возражений, в случае:

- если до момента поступления оплаты в ООО "Эвергрин Шиппинг Эйдженси (Рашия) Лимитед" установленный на момент выставления счета курс продажи доллара США установленного АО «Райффайзенбанк» увеличился более чем на 3 (три) % либо
- увеличения курса иностранной валюты, вызвавшего недостаточность полученных от Заказчика в российских рублях средств для перечисления причитающихся Принципалу платежей.

При этом установлено, что Агент осуществляет платежи в адрес каждого из Принципалов в течении 10 (десяти) рабочих дней с момента получения денежных средств от Заказчика.

3.8 Если иное не согласовано сторонами, оплата услуг Исполнителя, а также уплата общего платежа, сверхнормативной аренды контейнеров и сверхнормативного хранения контейнеров осуществляется Заказчиком в полном объеме до момента получения им груза в порту выгрузки. Исключение составляет плата за сверхнормативную аренду контейнеров, возникшую с момента забора контейнера из порта и до момента возврата контейнера в соответствии с инструкциями Исполнителя, в которых указывается место, куда контейнер должен быть возвращен. Такие расходы оплачиваются в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты выставления соответствующего счета.

Заказчику, в соответствии с правилами Линии, может быть предоставлена отсрочка или рассрочка общего платежа без начисления каких-либо процентов. О предоставлении такой отсрочки или рассрочки Исполнитель уведомляет Заказчика письменно, по факсу или по электронной почте с указанием условий предоставления отсрочки или рассрочки.

3.9 Оплата услуг Исполнителя осуществляется по курсу продажи доллара США установленному АО «Райффайзенбанк» для Исполнителя на 09:00 утра в день выставления счета Исполнителем, но не менее чем 60 рублей

turn, is obliged to accept and pay for a new invoice without any objection:

- If until receipt of payment in LLC "Evergreen Shipping Agency (Russia) Limited", the US dollars selling exchange rate specified by AO «Raiffeisenbank» at the moment of the invoice issue increase more than on 3 (three) %, or
- increase in foreign exchange rate due to insufficient received from the Customer in Russian rubles for the transfer of funds owed to the Principal payments.

As provided herein, the Agent should arrange remittance to the each Principal within 10 (ten) working days after receiving the funds from the Customer.

3.8 If other is not stipulated by the Parties, payment for services of the Agent and settlement of the general payment and additional container rent are effected by the Customer in full prior to the receiving of the cargo in the port of discharge. Exception makes payment of additional container rent of the containers, occurred from the moment of container pick up and up to moment of container return according to the Agent instructions, where is mentioned place for container returning. Such expenses to be paid within 5 (five) working days from the day of invoice issue.

The delay or the installment of payment of the general payment without charge of any percent can be given to the Customer. The Agent notifies the Customer on granting such delay or the installments in writing, by fax or by e-mail with the instruction of conditions of granting of a delay or an installment.

3.9 Payments for the services provided by the Agent shall be effected in USD according to the selling exchange rate specified by AO «Raiffeisenbank» for the Agent at 09:00 a.m. on invoice issue date, but is not less than 60 Roubles per 1 (one) US Dollar.



за один Доллар США.

Датой оплаты считается дата зачисления соответствующих денежных средств на расчетный счет Исполнителя.

The date of payment is deemed to be the date when the corresponding amount has been credited to the Agent's account.

3.10 Оплата может производиться путем внесения в кассу Исполнителя наличных денежных средств. При этом общий размер внесенных в кассу наличных денежных средств по настоящему договору не должен превышать предельный размер расчетов наличными денежными средствами, установленный Центральным Банком Российской Федерации.

3.10 Payment can be effected in cash till. Thus, the general size of the cash money resources under the present Contract should not exceed limit of settlement in cash, stipulated by the Central Bank of RF.

3.11 Стороны условились о том, что Заказчик вправе перечислять денежные средства на счета Исполнителя в виде аванса. При этом Заказчик обязан разделять перечисляемый аванс на:

3.11 The parties agreed, that the Customer has a right to remit advance payments. Herein the Customer has to separate transferred advance payment as follows:

3.11.1 предварительное перечисление денежных средств, необходимых Исполнителю для оплаты услуг третьих лиц, производимой за счет Заказчика;

3.11.1 the advance payment for covering of the third parties service charges, is effected from the Agent account;

3.11.2 предварительную оплату услуг Исполнителя, включающую налог на добавленную стоимость.

3.11.2 the advance payment for the Agent service, including value-added tax.

3.12 Перечисленные Заказчиком денежные средства в виде аванса будут зачитываться по письменному указанию Заказчика в счет погашения обязанности Заказчика по оплате услуг Исполнителя и оплате услуг третьих лиц, производимой за счет Заказчика, или возвращаться Заказчику по его указанию либо на счета Заказчика, либо на счета третьих лиц, указанных Заказчиком.

3.12 The funds transferred by the Customer as advance payment will be writing off as writting order from the Customer for repayment of a duty of the Customer on payment of the Agent service and of the third parties services, provided for account of the Customer, or will pay back as per request from the Customer on the its account or on the accounts of the third parties said by the Customer.

В том случае, если Заказчик не представил письменное указание на осуществление оплаты за счет авансового платежа (Приложение №4) в течение 5 (пяти) рабочих дней после выставления ему соответствующего счета, Исполнитель вправе использовать находящиеся у него авансы Заказчика для оплаты указанных счетов.

In case of failure by the Customer written guidance on the implementation of the payment due to the advance payment (Appendix №4) within five (5) working days after issuing him the corresponding invoice, the Agent shall be entitled to use the one he advances to the Customer for payment of these accounts.

3.13 В том случае, если у Заказчика возникла необходимость на основании п. 1.2. настоящего Договора уплатить общий платеж или перечислить плату за сверхнормативную аренду контейнера, Заказчик вправе обратиться к Исполнителю с просьбой погасить

3.13 In case, if:
the Customer has needs on the ground of item 1.2 of the present Contract, to remit the general payment or to transfer rate for additional container rent for the containers, the Customer has a right to appeal to the Agent with a request to liquidate the



соответствующие требования
Принципала/Линии за счет аванса, ранее
перечисленного по п. 3.11.1 Договора.
Исполнитель в этом случае на основании
письма Заказчика и при достаточности
денежных средств, перечисленных ранее
в качестве аванса, совершает
необходимый перерасчет аванса.

3.14 По истечении каждого календарного
месяца Исполнитель обязан составить
соответствующий акт, содержащий
информацию по объему и стоимости
оказанных услуг, и в срок до 10 (десятого)
числа месяца, следующего за отчетным,
предоставить данный акт Заказчику.

Заказчик обязан:

a) обеспечить получение
уполномоченным представителем
Заказчика оригиналов первичной
документации (актов) и счетов-фактур
под роспись в офисе Исполнителя в
установленные сроки;

b) в течение 5 дней с момента получения
от Исполнителя вышеуказанного акта
осуществить его подписание и возврат
Исполнителю.

В случае, если Заказчик без предъявления
письменных претензий по качеству и/или
объему оказанных услуг не предоставляет
Исполнителю в установленный срок
подписанный акт, услуги за отчетный
период считаются оказанными в полном
объеме.

Несмотря на вышесказанное, услуги по п.
3.1. настоящего договора считаются
оказанными в момент размещения
заявки на сайте: www.evergreen-shipping.ru
и получения ее ООО «Эвергрин
Шиппинг Эйдженси (Рашия) Лимитед»
или в случае, если Заказчик не использует
систему «Предварительной заявки», но
предоставил необходимый комплект
документов («Указание на выдачу груза»,
«Гарантийное обязательство» и т.д.), и
подлежат оплате Заказчиком в полном
объеме.

3.15 В случае запроса на повторное
предоставление первичной
документации (счетов-фактур, актов),
Исполнитель вправе выставить счет
Заказчику из расчета 40 (Сорок) долларов
США, в том числе НДС 18% – 6,10 долларов

pecuniary claim of the Principal/the Line for
account of advance payment which was
effected by the subitem 3.11.1 of the
present Contract. The Agent according to
letter from the Customer and in case of
sufficiency funds, which was remitted before
as advance payment, makes the necessary
re-calculation of advance payment.

3.14 By the end of each calendar month the
Agent shall prepare a corresponding
certificate in respect of the volume and
price of the services provided thereby, and
by the 10th day of the month following the
reported month to present the said
certificate to the Customer.

The Customer is obliged:

a) To ensure receipt of the original documents
such as acts and invoice-factura by the
authorized person in the Agent's office at a
stated time;

b) within 5 days from the day when he has
received above mentioned act from the
Agent to sign it and to return it back to the
Agent.

Should the Customer without presenting any
claims in respect of the volume and/or prices
of the provided services fails to pass signed
certificate to the Agent within stipulated time
limit, the services related to the reported
period are considered to be provided in full.

In spite of above mentioned, the services
according to item 3.1 by the present
Contract, are considered to be provided in
full in the moment when order published on
the web-site: www.evergreen-shipping.ru
and LLC "Evergreen Shipping Agency (Russia)
Limited" received it or, in case, if the
Customer does not use "Pre-request"
system, but present full set of the
documentation ("Releasing order",
"Guarantee Letter" and etc.) and to be paid
by the Customer in full.

3.15 If the Customer requested to reissue
supporting bookkeeping documents
(invoices-factura, acts) then the Agent has a
right to issue invoice to the Customer
calculated on the basis of 40 (Fourty) US
Dollars, including VAT 18% – 6,10 US Dollars -



США, за комплект первичной документации за один месяц.

3.16 Исполнитель вправе приостановить оказание услуг при наличии задолженности Заказчика по контейнерам, которые были выданы Заказчику ранее, до момента полного погашения Заказчиком задолженности по оплате услуг и/или возмещению затрат Исполнителя, если иное не будет предусмотрено отдельным соглашением между Исполнителем и Заказчиком.

3.17 В случае, если Получатель груза (упомянутый в коносаменте) принял решение об изменении Заказчика на другое лицо, счета, выставленные на Заказчика Исполнителем как за услуги оказанные самим Исполнителем, так и за услуги, оказанные третьими лицами, подлежат оплате в полном объеме и без каких-либо корректировок.

3.18 Исполнитель вправе, как агент Принципала, приостановить выдачу груза при наличии у Заказчика задолженности по уплате общего платежа или платы за сверхнормативную аренду контейнеров, выданных Заказчику ранее.

3.19 За содействие в переводе контейнеров в/из стока/депо Линии Заказчик выплачивает Исполнителю:

- сумму из расчета 29,50 долларов США (Двадцать девять долларов США пятьдесят центов), в том числе НДС 18% – 4,50 долларов США, за один **контейнер** в случае, если Заказчик согласовал с Исполнителем и сдал контейнер в депо иное, чем согласованное ранее.
- сумму из расчета 94,40 доллара США (Девяносто четыре доллара США сорок центов), в том числе НДС 18% – 14,40 долларов США, за один **контейнер** в случае, если Заказчик сдал контейнерное оборудование в депо иное чем указанное в ранее полученных инструкциях без согласования с Исполнителем.

3.20 В случае неподтверждения ставки НДС 0 % к услугам, реализованным портом выгрузки Исполнителю в отношении грузов Заказчика, прибывающим в Санкт-Петербург по коносаментам Линии, и взимания

per set of the documentation for one month.

3.16 The Agent has the right to suspend of service providing at presence of debts of the Customer on containers which have been released to the Customer earlier, till the moment of full offset debts by the Customer for the services provided by the Agent, if other will not be stipulated by the separate Contract between the Agent and the Customer.

3.17 In case the Consignee of cargo (mentioned in the consignment) has made the decision on change of the Customer on other person, invoices issued by the Agent, both for services provided by the Agent and for services provided by the third parties, on the Customer are subject to payment in full and without any updating.

3.18 The Agent of the Line has the right to suspend release of the cargo at presence of debts of the Client for the general payment or additional container rent on containers which have been released to the Client earlier.

3.19 For assistance of the re-booking of the container from/to stock/deport of the Line, the Customer shall pay to the Agent:

- the amount calculated on the basis of 29,50 (Twenty nine US dollars fifty cents) US dollars, including VAT 18% 4,50 US dollars per container in case, if the Customer has agreed with the Agent delivery container depot other than the previously agreed.
- the amount calculated on the basis of 94,40 (Ninty four US dollars forty cents) US dollars, including VAT 18% 14,40 US Dollars per container in case if the Customer has delivered to the depot container equipment other than specified in the previous instructions without the consent of the Agent.

3.20 In the case of non-confirmation rate of 0% VAT to the services implemented port unloading the Principal with respect to Customer's cargo arriving in St. Petersburg on Line's bills of lading, and charging port unloading in connection with the Principal



портом выгрузки в связи с этим с Исполнителя штрафных санкций (иных платежей), Заказчик обязуется возместить Исполнителю понесенные тем убытки в размере сумм, уплаченных им порту выгрузки.

3.21 Стоимость услуг поименованных в пунктах 3.1, 3.15, 3.19 и 4.6 Договора определяется в рублях по курсу продажи доллара США установленного АО «Райффайзенбанк» на 09:00 утра в день выставления счета, но не менее чем 60 рублей за один Доллар США.

3.22 В случае, если тарифы третьих лиц выражены в рублях Российской Федерации, то вознаграждение Исполнителя, в том числе по пункту 5 настоящего Договора, исчисляется как 5% от стоимости услуг третьих лиц (включая НДС).

4 ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СТРАХОВАНИЕ КОНТЕЙНЕРНОГО ОБОРУДОВАНИЯ

4.1 Дополнительное страхование контейнерного оборудования осуществляется Исполнителем в случаях, когда Заказчик не имеет возможности предоставить Исполнителю иные гарантии, обеспечивающие покрытие возможных расходов, связанных с утратой / повреждением контейнерного оборудования, предусмотренные правилами океанских линий.

4.2 Заключение договоров страхования, предусмотренных пунктом 4.1 настоящего Договора, осуществляется Исполнителем по поручению Заказчика, от своего имени, но за счет Заказчика.

4.3 Поручение на заключение договора страхования направляется Заказчиком Исполнителю в виде соответствующей письменной заявки, оформленной по установленной форме. Заявки, присланные по электронной почте или по факсу, имеют силу оригинала.

4.4 После получения от Заказчика вышеуказанной заявки Исполнитель выставляет Заказчику счет с указанием размера страховой премии, причитающейся страховой компании, а также своего вознаграждения.

penalties (other payments) The Customer shall reimburse the Principal incurred those damages in the amount of sums paid by them to the port of discharge.

3.21 Cost of services named in items 3.1, 3.15, 3.19 and 4.6 of the Contract is recalculated into Roubles according to USD exchange rate specified by AO «Raiffeisenbank» at 09:00 a.m. on invoice issue date, but is not less than 60 Roubles per 1 (one) US Dollar.

3.22 In case if a third party rates are expressed in Russian rubles, the Agent's remuneration, including item 5 hereof, calculated as 5% of the cost of third party services (including VAT).

4. ADDITIONAL INSURANCE OF THE CONTAINER EQUIPMENT.

4.1 Additional insurance of the container equipment shall be arranged by the Agent when the Customer fails to present to the Agent other guarantees for the coverage of the possible costs connected to the loss / damage of the container equipment stipulated by the ocean line's rules and regulations.

4.2 The Agent shall sign the insurance Contract stipulated in the item 4.1 of the present Contract upon the Customer's request in his own name, but at the expense of the Customer.

4.3 The Customer shall send to the Agent the request for the arranging of the additional insurance in the form of the corresponding written application as per stipulated form. Applications being sent by e-mail or by fax shall be treated as originals.

4.4 After the receipt from the Customer of the above mentioned application the Agent shall issue to the Customer corresponding invoice stipulating the amount of the insurance premium to be paid to the insurance company and the amount of his own remuneration.



4.5 Размер страховой премии определяется в рублях исходя из тарифов соответствующей страховой компании по курсу продажи доллара США установленный АО «Райффайзенбанк» для Исполнителя на 09:00 утра в день выставления счета Исполнителем, но не менее чем 60 рублей за один Доллар США.

4.6 Размер вознаграждения Исполнителя составляет 8,00 долларов США плюс НДС 1,44 долларов США, всего 9,44 долларов США за каждый застрахованный контейнер.

4.7 Исполнитель заключает вышеуказанные договоры страхования только при условии уплаты Заказчиком в полном объеме страховой премии, причитающейся страховой компании, и вознаграждения Исполнителя.

4.8 Выбор страховой компании осуществляется Исполнителем.

4.9 По запросу Исполнитель обязан предоставить Заказчику отчет о заключении по поручению Заказчика соответствующего договора страхования с приложением необходимых подтверждающих документов.

4.10 В случае наступления страхового случая Заказчик обязан оказать содействие Исполнителю и, по его требованию, предоставить всю необходимую документацию для получения страхового возмещения. (Порядок взаимодействия сторон при наступлении страхового случая размещен на сайте www.evergreen-shipping.ru в разделе «Тарифы на страхование»).

5 ОПЛАТА СВЕРХНОРМАТИВНОГО ХРАНЕНИЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ ТЕРМИНАЛЬНЫХ ОПЕРАЦИЙ

5.1 В случае возникновения у Заказчика необходимости в хранении груза на терминале (в порту выгрузки), а также в совершении иных терминальных (портовых) операций, Исполнитель, действуя от своего имени, но за счет Заказчика, обеспечивает оказание услуг по хранению (в том числе сверхнормативному хранению) грузов Заказчика, а также совершение иных необходимых терминальных (портовых)

4.5 The amount of insurance premium in Roubles is calculated according to the tariffs of the insurance company by the US dollars exchange rate specified by AO «Raiffeisenbank» for the Agent at 09:00 a.m. on invoice issue date, but is not less than 60 Roubles per 1 (one) US Dollar.

4.6 Amount of the Agent's remuneration constitutes US Dollars 8,00 plus VAT US Dollars 1,44; totally US Dollars 9,44 for each insured container.

4.7 The Agent enters above mentioned insurance Contracts only on the condition that the Customer has paid in full the insurance premium that is due to the insurance company and the Agent's remuneration.

4.8 The choice of the insurance company rests with the Agent.

4.9 As per request Agent shall present to the Customer the report regarding insurance Contract signed by the Agent upon the corresponding customer's request attaching necessary confirming documents.

4.10 In case of occurrence of loss, the Customer has to facilitate for the Agent and according to the Agent's request to present all necessary document for receipt of the insurance compensation. (Coordination procedure in case of occurrence of loss is published on the web-site www.evergreen-shipping in part of "Insurance rate").

5. PAYMENTS FOR THE ADDITIONAL STORAGE AND ADDITIONAL TERMINAL OPERATIONS:

5.1 Whenever the Customer has a need to storage of cargo at the terminal (in the port of discharge) and/or for the additional terminal (port) operations, the Agent, operating on its own behalf, but due to Customer arrange services in storage (including, additional storage) of Customer cargo, and also fulfillment of other necessary terminal (port) operations.



операций.

- 5.2 Заказчик, если иное не установлено Договором или отдельным соглашением Сторон, обязан до выполнения Исполнителем своих обязанностей по оплате услуг терминала (порта) перечислить Исполнителю для осуществления расходов денежные средства в сумме, исчисленной исходя из соответствующих тарифов терминала (порта) по курсу, продажи доллара США установленного АО «Райффайзенбанк» на 09:00 утра в день выставления счета Исполнителем, но не менее чем 60,00 рублей за доллар США, плюс 5 (пять) процентов, а также исходя из заявленного Заказчиком количества дней сверхнормативного хранения.

- 5.3 Факт оказания услуг по итогам месяца подтверждается актом, подписываемым Сторонами в течение 10 (десяти) рабочих дней следующего месяца. В акте указываются объем и стоимость услуг терминала (порта) в отношении грузов Заказчика, оказание которых обеспечил Исполнитель в течение отчетного месяца, а также вознаграждение Исполнителя.

- 5.4 Вознаграждение Исполнителя по настоящему разделу Договора исчисляется как разница между стоимостью услуг терминала (порта) по его тарифам и по курсу, продажи доллара США установленного АО «Райффайзенбанк» для Исполнителя на 09:00 утра в день выставления счета Исполнителем, но не менее чем 60,00 рублей за доллар США, плюс 5 (пять) процентов, и фактической стоимостью услуг терминала (порта) согласно его актам.

В случае, если тарифы терминала выражены в рублях Российской Федерации, то вознаграждение Исполнителя, исчисляется как 5% от стоимости услуг терминала (включая НДС). Вознаграждение Исполнителя (включающее НДС) по данному пункту Договора определяется в рублях.

Вознаграждение удерживается Исполнителем из денежных средств, перечисленных Заказчиком в соответствии с п. 5.2 настоящего Договора. Денежные средства, оставшиеся в распоряжении Исполнителя после осуществления фактических

In case if terminal's rates are expressed in Russian rubles, the Agent's remuneration, calculated as 5% of the cost of terminal's services (including VAT).

Remuneration of the Agent (including VAT) on this item is defined in rubles.

Remuneration is retained by the Agent from the money resources, transferred by Customer in accordance with item 5.2. of the present Agreement. The money resources which have remained at the disposal of the Agent after fulfillment of actual settlements with terminal and



расходов по оплате услуг терминала (порта) и удержания соответствующего вознаграждения, подлежат возврату Заказчику.

deduction of corresponding remuneration, are a subject to return to the Customer.

6 СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

6. DURATION:

6.1 Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания и действует до «31» декабря 2018 года.

6.1 The present Contract shall come into effect from the date of its signing and shall continue until 31st December 2018.

6.2 По соглашению сторон срок действия Договора может быть продлен, путем заключения Дополнительного соглашения.

6.2 The Parties agreed that duration of this Contract can be prolonged by the conclusion of the Additional Contract.

7 ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО

7. JURISDICTION:

7.1 Любые споры по настоящему Договору, которые не могут быть разрешены сторонами путем переговоров, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде Санкт-Петербурга и Ленинградской области в соответствии с материальным и процессуальным правом Российской Федерации.

7.1 Any dispute arising out of this Contract that cannot be solved amicably by the parties shall be referred to Arbitrary Court for St. Petersburg and Leningrad region.

8 ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ:

8. OTHER PROVISIONS:

8.1 Настоящий Договор составлен в двух аутентичных экземплярах, по одному экземпляру для каждой из сторон, на английском и русском языках, в случае обнаружения разночтений и противоречий преимущественное значение имеет текст Договора на русском языке.

8.1 The present Contract is constructed in English and in Russian in two equally authentic copies, one copy for each party, both texts having the equal legal force, in case of inconsistencies and contradictions of primary importance is the text of the Agreement in Russian.

8.2 Стороны допускают использование факсимиле в Актах об оказанных услугах и признают одинаковую юридическую силу собственноручной подписи и факсимильной подписи руководителя.

8.2 The Parties of the current Contract allow using facsimile on Acts of provided service, and allowing that facsimile should be treated as originals.

8.3 Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны, если они исполнены в письменном виде и подписаны обеими сторонами.

8.3 Any amendments and addendum to the present Contract are valid only if they are done in writing and signed by both parties.

8.4 Неотъемлемой частью настоящего Договора являются следующие приложения:

8.4 Essential part of this Contract are the followings appendixes:

8.4.1 Приложение № 1 – Карточка клиента. Должна быть заполнена до подписания договора.

8.4.1 Appendix № 1 – Customer details. To be filled in up to sign of the present Contract.

8.4.2 Приложение № 2 – Условия Аренды

8.4.2 Appendix № 2 - Additional container rent



- контейнеров.
- 8.4.3 Приложение № 3 – Указание на выдачу конкретной партии груза (Releasing order).
- 8.4.4 Приложение № 4 – Общее указание на выдачу груза (Releasing order).
- 8.4.5 Приложение № 5 – Письмо о проведении зачета.
- 8.4.6 Приложение № 6 – Генеральное Гарантийное обязательство .
- 8.4.7 Приложение № 7 – Заявление на страхование контейнеров.
- 8.4.8 Приложение № 8 - Порядок и сроки подготовки документации.
- 8.5 В случае выставления счетов Исполнителем в выходные и праздничные дни, стоимость услуг поименованных в пунктах 3.1, 3.19, 4.5, 4.6 Договора определяется в рублях исходя из курса продажи доллара США установленного АО «Райффайзенбанк» для Исполнителя на 09:00 утра в последний рабочий день накануне выходных и праздничных дней, но не менее чем 60 рублей за один Доллар США.
- 8.6 В случае выставления счетов Исполнителем в выходные и праздничные дни, стоимость услуг поименованных в пунктах 3.2 и 5. Договора определяется в рублях исходя из курса продажи доллара США установленного АО «Райффайзенбанк» для Исполнителя на 09:00 утра в последний рабочий день накануне выходных и праздничных дней, но не менее чем 60,00 рублей за доллар США.
- 8.7 В случае технических проблем со стороны АО «Райффайзенбанк» по предоставлению Исполнителю информации о курсе продажи доллара США на 09:00 утра в день выставления счета, Исполнитель применяет курс установленный ЦБ РФ на день выставления счета.
- 8.8 Стороны согласовали применение ставок, установленных Линией, Сверхнормативной аренды контейнера в порту (с момента выгрузки (доставки в порт) до момента вывоза из порта (погрузки на судно) и Сверхнормативной аренды контейнеров за пределами порта, а также сроки нормативной (включенного в ставку) аренды
- terms.
- 8.4.3 Appendix № 3 – Releasing order for exactly shipment.
- 8.4.4 Appendix № 4 – Regular Releasing order.
- 8.4.5 Appendix № 5 – Letter for deduction from advance payment.
- 8.4.6 Appendix № 6 – General Guarantee obligation.
- 8.4.7 Appendix № 7 – Order for container insurance.
- 8.4.8 Приложение № 8 – Terms and Conditions for documents preparation.
- 8.5 In the case of invoice issue by the Agent during weekends and public holidays, the cost of services named in paragraphs 3.1, 3.19, 4.5, 4.6 of the Contract is defined in rubles based on the selling rate of the US dollar set by AO "Raiffeisenbank" for the Agent at 09:00 am on the last working day before the weekend and holidays , but is not less than 60 Roubles per 1 (one) US Dollar.
- 8.6 In the case of invoice issue by the Agent during weekends and public holidays, the cost of services named in paragraphs 3.2 and 5 of the Contract is defined in rubles based on the selling rate of the US dollar set by AO "Raiffeisenbank" for the Agent at 09:00 am on the last working day before the weekend and holidays, but is not less than 60.00 Roubles per 1US Dollar.
- 8.7 In case of technical problems on the part of AO "Raiffeisenbank" to provide information about the exchange rate of selling the US dollar to 09:00 am on the day of the invoice, the Agent shall apply the rate set by the Central Bank of the Russian Federation on the date of the invoice.
- 8.8 The Parties agreed for the tariffs of Additional container rent and terms of free time (included in the freight) of containers as per Annex 2 of the Contract unless other tariffs are adopted by the Line.



контейнеров согласно Приложению №2 к Договору, если иные ставки не установлены Линией.

8.9 Оплата Сверхнормативной аренды (в порту и за его пределами) производится на основании счета предоставленного Исполнителем. Исполнитель производит сбор указанных сумм в пользу Принципала.

8.10 Исполнитель вправе вносить изменения в согласованные в п. 8.8 настоящего Договора ставки и порядок их применения путем направления Уведомления Заказчику, а также путем размещения информации в сети Интернет.

8.11 Стороны несут ответственность за полноту и подлинность всех документов и пунктов информации, предоставляемых ими во время выполнения настоящего Договора и за их своевременную передачу. Исполнитель не обязан проверять подлинность подписей на документах, предоставленных Заказчиком, и устанавливать пределы компетенции лица, которое подписало эти документы. Добросовестность лиц, действующих от имени Заказчика, презюмируется.

8.9 Payment of the Additional container rent is based on the invoice provided by the Agent. The Agent collects these amounts in favor of the Principal.

8.10 The Agent is entitled to amend tariffs and procedure agreed in item 8.8 of the Contract by sending of the Notification to the Customer including publications in the Internet.

8.11 The Parties are responsible for completeness and authenticity of all documents and information points provided by them during the implementation of this Contract and for their timely transfer. The Agent is not obliged to verify the authenticity of signatures on the documents provided by the Customer and establish the limits of competence of the person who signed these documents. The conscientiousness of persons acting on behalf of the Customer is presumed.

9 ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

9. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES:

ИСПОЛНИТЕЛЬ / THE AGENT:

ООО «Эвергрин Шиппинг Эйдженси (Рашия) Лимитед»

Санкт-Петербург,
191186, Россия, г. Санкт-Петербург
Ул. Миллионная, д. 11, лит А, пом. 50Н
ИНН 7816371563 КПП 784101001
ОГРН 1057812084098

Банк:

Филиал ОПЕРУ Банка ВТБ (ПАО) в Санкт-Петербурге
г.Санкт-Петербург
БИК: 044030704
К/С: 30101810200000000704
р/с 40702810237000005176
тел. 812-610-28-89
факс. 812-570-05-65
e-mail: fin@evergreen-shipping.ru

ИСПОЛНИТЕЛЬ / THE AGENT:

ЗАКАЗЧИК / THE CUSTOMER:

ЗАКАЗЧИК / THE CUSTOMER:

Джэн И-Кан, Президент.



КАРТОЧКА КЛИЕНТА

Дата:

Все поля обязательны для заполнения.

Название	Содержание
Наименование организации (на английском)	
Наименование организации (на русском)	
ИНН / КПП	
ОГРН	
Юридический адрес:	
Индекс	
Город	
Улица, номер дома, номер офиса	
Номер телефона, включая код:	
Номер факса, включая код: 1) для отправки счетов, писем: 2) для отправки уведомлений о прибытии груза:	
E-Mails: 1) для отправки счетов, писем: 2) для отправки уведомлений о прибытии груза:	
Web Site:	
Особые пожелания	

Код клиента (не заполняется клиентом)	RU.....
--	----------------

Гарантирую достоверность сведений указанных в данном документе:

Должность, Ф.И.О., Подпись

М.П.



Условия аренды контейнеров

ВЫДЕРЖКА ИЗ ПРАВИЛ И ТАРИФОВ ПРИМЕНЯЕМЫХ К СЕРВИСУ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМОМУ ПО КОНОСАМЕНТАМ «EVERGREEN LINE» ЧЕРЕЗ САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ.

1. АРЕНДА КОНТЕЙНЕРНОГО ОБОРУДОВАНИЯ:

1.1 Контейнеры предоставляются в аренду грузополучателям без взимания дополнительной платы в рамках нижеуказанных сроков свободного использования контейнерного оборудования.

1.2 Сверхнормативная аренда контейнеров является следствием превышения нижеуказанных сроков свободного использования контейнерного оборудования.

1.3 Сроки бесплатной аренды контейнерного оборудования и тарифы на сверхнормативную аренду контейнерного оборудования (в долларах США, без учета НДС) составляют:

1.3.1 При нахождении груза в порту прибытия:

- для 20' DC/HC и 40' DC/HC («сухих») контейнеров - 4 свободных календарных дня с момента прибытия контейнера в порт выгрузки. С 5-го календарного дня с момента прибытия контейнера в порт и до момента вывоза контейнера из порта:
 - US\$ 45 / 20` DC/HC
 - US\$ 90 / 40` DC/HC
- для 20' RC/RH и 40' RC/RH («рефрижераторных») контейнеров - 4 свободных календарных дня с момента прибытия контейнера в порт выгрузки. С 5-го календарного дня с момента прибытия контейнера в порт и до момента вывоза контейнера из порта:
 - US\$ 200 / 20` RC/RH
 - US\$ 200 / 40` RC/RH
- для 20' OT/FR и 40' OT/FR/QO («специального оборудования») контейнеров - 4 свободных календарных дня с момента прибытия контейнера в порт выгрузки. С 5-го календарного дня с момента прибытия контейнера в порт и до момента вывоза контейнера из порта:
 - US\$ 40 / 20` OT/FR
 - US\$ 80 / 40` OT/FR/QO
- для 45' HC («специального оборудования») контейнеров - 4 свободных календарных дня с момента прибытия контейнера в порт выгрузки. С 5-го календарного дня с момента прибытия контейнера в порт и до момента вывоза контейнера из порта:
 - US\$ 90 / 45` HC

1.3. 2 При транспортировке груза из порта прибытия к месту выгрузки, включая возврат порожнего контейнера в депо, указанное ООО «Эвергрин Шиппинг Эйдженси (Рашиа) Лимитед»:



для 20' DC/HC и 40' DC/HC («сухих») контейнеров - 5 свободных календарных дня с момента вывоза контейнера из порта. С 6-го календарного дня с момента вывоза контейнера из порта и до момента возврата порожнего контейнера в депо:

- US\$ 25 / 20` DC/HC
- US\$ 50 / 40` DC/HC

- для 20' RC/RH и 40' RC/RH («рефрижераторных») контейнеров - 5 свободных календарных дня с момента вывоза контейнера из порта. С 6-го календарного дня с момента вывоза контейнера из порта и до момента возврата порожнего контейнера в депо:
 - US\$ 100 / 20` RC/RH
 - US\$ 100 / 40` RC/RH

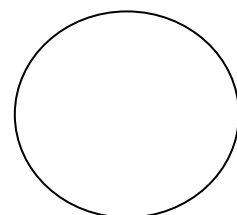
- для 20' OT/FR и 40' OT/FR/QO («специального оборудования») контейнеров - 5 свободных календарных дня с момента вывоза контейнера из порта. С 6-го календарного дня с момента вывоза контейнера из порта и до момента возврата порожнего контейнера в депо:
 - US\$ 30 / 20` OT/FR
 - US\$ 60 / 40` OT/FR/QO

- для 45' HC («специального оборудования») контейнеров - 5 свободных календарных дня с момента вывоза контейнера из порта. С 6-го календарного дня с момента вывоза контейнера из порта и до момента возврата порожнего контейнера в депо:
 - US\$ 80 / 45` HC

ПРИМЕЧАНИЕ:

- 1) Ставки по сверхнормативной аренде контейнеров устанавливаются Принципалом, и ООО «Эвергрин Шиппинг Эйдженси (Рашиа) Лимитед» не несет ответственности за их изменение без предварительного уведомления.
- 2) В случае, прибытия контейнера по условиям и ставкам, не указанным выше, в т.ч. на специальных условиях, согласованных в индивидуальном порядке с Принципалом, информация Клиенту может быть предоставлена дополнительно по требованию.
- 3) Отправитель груза в праве требовать информации о свободных сроках и ставках по сверхнормативной аренде от Агента в порту отправления.

Должность, Ф.И.О., Подпись



М.П.
Company seal



TO: ООО «Эвергрин Шиппинг Эйдженси (Рашия) Лимитед»
as Agent of Evergreen Marine (UK) Ltd

DATE: ____/____/20____

RELEASING ORDER
УКАЗАНИЕ НА ВЫДАЧУ ГРУЗА

Consignee _____

ИНН _____

(company name, INN, address)
(название компании, ИНН, адрес)

КОНОСАМЕНТ (при наличии): _____
BILL OF LADING (if available): _____

КОНТЕЙНЕРЫ: _____
CONTAINERS: _____

Please, release above mentioned container(s) with import cargo to the following party:

Просим осуществить выдачу вышеуказанного(ых) контейнера(ов) с импортным грузом нижеуказанной стороне:

(company name, address, contact persons and their communication data)
(название компании, адрес, контактные лица и телефоны для связи с ними)

at our risk and responsibility.

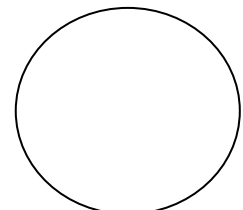
на наш риск и ответственность.

We have been fully informed about the rules and procedures regulating receiving and returning of the container(s), as well as about corresponding applicable tariffs, and accept them without any objections.

С условиями получения и возврата контейнеров, а также с применяемыми правилами и тарифами ознакомлены и принимаем их без каких-либо возражений.

Company CEO
Руководитель _____ / _____ /

Head Accountant
Главный бухгалтер _____ / _____ /

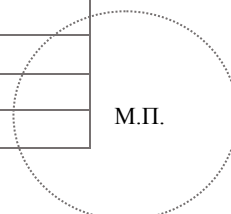


М.П.

Company seal

Данный документ получил от Грузополучателя, проверил и передал в ООО «Эвергрин Шиппинг Эйдженси (Рашия) Лимитед»:

Компания	
ФИО ответственного лица	
Подпись	
Дата	



М.П.



Приложение № 4
к Договору № _____ от _____

TO: ООО «Эвергрин Шиппинг Эйдженси (Рашия) Лимитед»,
as Agent of Evergreen Marine (UK) Ltd

DATE: ____/____/20____

УКАЗАНИЕ НА ВЫДАЧУ ГРУЗА
RELEASING ORDER

Consignee _____
_____ ИИН _____

(название компании, ИИН, адрес)
(company name, INN, address)

Просим Вас вплоть до дальнейших письменных указаний осуществлять выдачу контейнеров с импортными грузами, прибывающими в адрес нашей компании, нижеуказанной стороне:

We kindly request you until further written notification to release all containers with import cargo consigned to our company to the following party:

(название компании, ИИН, адрес, контактные лица и телефоны для связи с ними)
(company name, TIN, address, contact persons and their communication data)

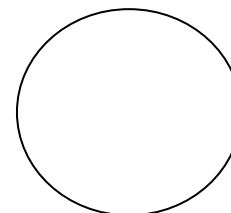
на наш риск и ответственность.
at our risk and responsibility.

С условиями получения и возврата контейнеров, а также соответствующими применяемыми тарифами ознакомлены и принимаем их без каких-либо возражений.

We have been fully informed about the rules and procedures regulating receiving and returning of the container(s), as well as about corresponding applicable tariffs, and accept them without any objections.

Руководитель
Company CEO _____ / _____ /

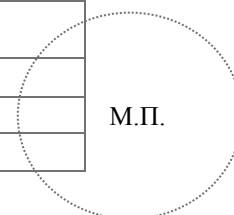
Главный бухгалтер
Head Accountant _____ / _____ /



М.П.
Company seal

Данный документ получил от Грузополучателя, проверил и передал в ООО «Эвергрин Шиппинг Эйдженси (Рашия) Лимитед»:

Компания	
ФИО ответственного лица	
Подпись	
Дата	



М.П.



Главному бухгалтеру ООО «Эвергрин Шиппинг Эйдженси (Рашия) Лимитед»
Г-же ЗАХАРОВОЙ А.А.

Исх. №

от

(полное наименование компании)

просит Вас денежные средства, перечисленные

нами в качестве предоплаты по Договору № от

зачесть в оплату нижеуказанных счетов

Счет № <input type="text"/>	<input type="text"/> (дата)	на сумму <input type="text"/>	руб. <input type="text"/>	коп. <input type="text"/>
Счет № <input type="text"/>	<input type="text"/> (дата)	на сумму <input type="text"/>	руб. <input type="text"/>	коп. <input type="text"/>
Счет № <input type="text"/>	<input type="text"/> (дата)	на сумму <input type="text"/>	руб. <input type="text"/>	коп. <input type="text"/>
Счет № <input type="text"/>	<input type="text"/> (дата)	на сумму <input type="text"/>	руб. <input type="text"/>	коп. <input type="text"/>
Счет № <input type="text"/>	<input type="text"/> (дата)	на сумму <input type="text"/>	руб. <input type="text"/>	коп. <input type="text"/>
Счет № <input type="text"/>	<input type="text"/> (дата)	на сумму <input type="text"/>	руб. <input type="text"/>	коп. <input type="text"/>
Счет № <input type="text"/>	<input type="text"/> (дата)	на сумму <input type="text"/>	руб. <input type="text"/>	коп. <input type="text"/>
Счет № <input type="text"/>	<input type="text"/> (дата)	на сумму <input type="text"/>	руб. <input type="text"/>	коп. <input type="text"/>

Всего на общую сумму:

руб. коп.

(сумма прописью)

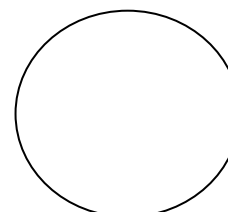
В соответствии с данными нашего бухгалтерского учета, после зачета вышеуказанной суммы в оплату вышеперечисленных счетов остаток денежных средств, перечисленных нами в качестве предоплаты, составит:

руб. коп.

(сумма прописью)

Руководитель _____ / _____ /

Главный бухгалтер _____ / _____ /



М.П.
Company seal



DATE: ____/____/20____

TO: ООО «Эвергрин Шиппинг Эйдженси (Рашия) Лимитед»,
as Agent of

ГЕНЕРАЛЬНОЕ ГАРАНТИЙНОЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВО

Заказчик:

(полное наименование компании, ИНН/КПП, адрес)

настоящим обязуется:

1. **Осуществить вывоз из порта и возврат порожними в соответствующее депо контейнеров выданных Заказчику на основании «Указаний на выдачу груза» в период действия настоящего Договора № _____ от _____ и в сроки, установленные соответствующими регламентирующими документами Вашего Принципала.**

2.

В случае невыполнения Заказчиком вышеуказанных обязательств, Заказчик гарантирует оплату в полном объеме всех расходов, возникших в связи с таковым неисполнением (сверхнормативной аренды контейнеров и иных возможных дополнительных расходов), в соответствии с правилами и тарифами, установленными Принципалом/Линией.

3. **Заказчик обязан отправить письменный запрос касательно Депо для возврата порожних контейнеров на адрес эл. почты: logeis@evergreen-shipping.ru.**

4. **Осуществить возврат контейнеров в депо указанное ООО «Эвергрин Шиппинг Эйдженси (Рашия) Лимитед» .**

В случае невыполнения Заказчиком данного обязательства, Заказчик гарантирует оплату в полном объеме всех расходов, связанных с погрузо-разгрузочными работами, хранением, документальным оформлением и транспортировкой порожних контейнеров в изначально указанное депо, а также выплатить вознаграждение в соответствии с п. 3.19.

5. **Осуществить возврат контейнеров, находящихся на ответственности Заказчика в соответствии с «Указаниями на выдачу груза», в депо в том же состоянии, в каком они были выданы, за исключением обычного износа, произвести уборку грязи и мусора внутри контейнеров и удалить с наружной поверхности любые временные маркировки груза (например, маркеры класса опасности и т.п.) перед их возвратом в депо.**

В случае, если находясь на ответственности Заказчика какой-либо из контейнеров получит повреждения, Заказчик обязуется немедленно уведомить Исполнителя об этом и в течение 14 дней с момента получения соответствующего счета оплатить стоимость восстановительного ремонта в соответствии с тарифами, установленными Принципалом/Линией.

В случае, если находясь на ответственности Заказчика какой-либо из контейнеров будет полностью поврежден и/или не будет подлежать ремонту (полная утрата) Заказчик обязуется в течение 14 дней с момента получения соответствующего счета оплатить компенсационную стоимость утраченного контейнера исходя их стоимости, установленной Принципалом/Линией.

В случае не выполнения Заказчиком обязательств по уборке грязи и мусора внутри контейнеров Заказчик обязуется при наличии соответствующего документального подтверждения оплатить расходы по таковой уборке.

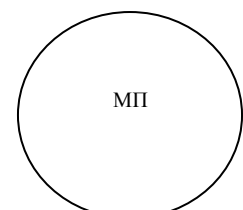
С условиями получения и возврата контейнеров, а также с применяемыми правилами и тарифами ознакомлены и принимаем их без каких-либо возражений.

Данное Генеральное Гарантийное обязательство, является неотъемлемой частью Договора № _____ от _____.

От Заказчика:

Руководитель _____ / _____ /

Главный бухгалтер _____ / _____ /





Приложение № 7
к Договору № _____ от _____

В ООО «ЭВЕРГРИН ШИППИНГ ЭЙДЖЕНСИ (РАШИЯ) ЛИМИТЕД»

191186, Россия, г. Санкт-Петербург
Ул. Миллионная, д. 11, лит А, пом. 50Н

ЗАЯВЛЕНИЕ НА СТРАХОВАНИЕ КОНТЕЙНЕРОВ

НАИМЕНОВАНИЕ ЗАКАЗЧИКА:

Просим Вас на условиях Либерти Страхование (АО) произвести от своего имени, но за наш счет страхование ниже перечисленных контейнеров, выдаваемых по нашему указанию компании-экспедитору, с которой ООО «Эвергрин Шиппинг Эйдженси (Рашия) Лимитед» не имеет соответствующих договорных отношений.

Оплату страховой премии, причитающейся страховой компании, и вознаграждения ООО «Эвергрин Шиппинг Эйдженси (Рашия) Лимитед» гарантируем в полном объеме.

СТРАХОВАТЕЛЬ: ООО «Эвергрин Шиппинг Эйдженси (Рашия) Лимитед»

ВЫГОДОПРИБРЕТАТЕЛЬ: ООО «Эвергрин Шиппинг Эйдженси (Рашия) Лимитед»

Контейнер №	тип	Контейнер №	тип	Контейнер №	тип

УСЛОВИЯ СТРАХОВАНИЯ:

- от утраты, недостачи и повреждения (порчи) всего или части застрахованного груза (контейнера) вследствие наступления одного или нескольких следующих событий:
 - огня или взрыва;
 - крушения воздушного судна, опрокидывания или схода с рельсов наземного транспортного средства;
 - столкновения транспортного средства с любым внешним предметом;
 - землетрясения, извержения вулкана, удара молнии, урагана, наводнения и иных стихийных бедствий;
 - противоправных действий физических лиц;
 - кражи, грабежа и/или разбоя;
 - аварии, произошедшей при проведении погрузочно-разгрузочных работ.
- в связи с расходами:
 - на оплату необходимых и достаточных мероприятий по спасанию застрахованного груза (контейнера) и уменьшению убытков;
 - на оплату услуг аварийных комиссаров, сюрвейеров, экспертов, произведенные для установления причин и размера ущерба.

ВНИМАНИЕ!!! ЗАКАЗЧИК ОБЯЗАН В ТЕЧЕНИЕ 3-Х СУТОК УВЕДОМИТЬ СТРАХОВАТЕЛЯ О НАСТУПЛЕНИИ СТРАХОВОГО СЛУЧАЯ.

От Заказчика:

Руководитель _____ /

/



М.П.
Company seal



ПОРЯДОК И СРОКИ ПОДГОТОВКИ ДОКУМЕНТАЦИИ И ВЫДАЧИ РЕЛИЗОВ

В случае если заявка размещена на сайте www.evergreen-shipping.ru посредством использования логина (код клиента) и пароля и получена ООО «Эвергрин Шиппинг Эйдженси (Рашия) Лимитед:

- с 10:00 до 17:00 текущего рабочего дня, то документация будет подготовлена Исполнителем и может быть забрана Заказчиком **на следующий рабочий день с 10:00 до 16:00 Пн-Чт, с 10:00 до 15:00 Пт;**

- после 17:00 текущего рабочего дня, то документация будет подготовлена Исполнителем и может быть забрана Заказчиком **через один рабочий день с 10:00 до 16:00 Пн-Чт, с 10:00 до 15:00 Пт.**

Запрос на релиз будет обработан Исполнителем, если он поступил от Заказчика на адрес электронной почты: tml@evergreen-shipping.ru:

- до 17:00 текущего рабочего дня, то запрос будет обработан до конца **текущего рабочего дня;**

- после 17:00 текущего рабочего дня, то запрос будет обработан **после 10:00 следующего рабочего дня.**

Тарифы за подготовку документации указаны в пункте 3.1 настоящего договора.

Выдача документов Заказчику осуществляется на основании доверенности и надлежащим образом оформленных документов, перечисленных в Приложениях к настоящему Договору.